# College Choices Guide

for Migrant Students and Parents
compiled by Student Action with Farmworkers

# *Guía de Elecciones de Universidades*

*para Estudiantes Migrantes y sus Padres*
*compilado por Acción de Estudiantes con Trabajadores agrícolas*

Student Action with Farmworkers is a non-profit organization whose mission is to bring students and farmworkers together to learn about each other's lives, share resources and skills, improve conditions for farmworkers and build diverse coalitions working for social change.

*Student Action with Farmworkers es una organización no-lucrativa. Su misión es unir a estudiantes y trabajadores agrícolas con el propósito de aprender uno del otro, compartir recursos y habilidades, mejorar las condiciones de los trabajadores agrícolas y construir alianzas diversas trabajando para un cambio social.*

This guide was produced by SAF interns and was funded by the North Carolina Humanities Council and Church Women United of North Carolina.

*Esta guía fue producida por estudiantes de SAF con fondos proveidos por the North Carolina Humanities Council y Church Women United of North Carolina.*

For more information about SAF, please contact:
Student Action with Farmworkers
P.O. Box 90803, Durham, NC 27708 (919) 660-3652

*Para más información acerca de SAF favor de contactar:*
*Student Action with Farmworkers*
*P.O. Box 90803, Durham, NC 27708 (919) 660-3652*

Table of Contents/*Índice de Contenidos* Page / *Pagina*

Introduction/*Introducción* 1

1. Thinking About College/Pensando en la Universidad
   - Planning for College During High School/*Preparando para la universidad durante la escuela secundaria* 2
   - Graduation Requirements/*Requisitos para graduarse* 5
   - College Admissions Tests/*Exámenes de admisiónes para la universidad* 7

2. Applying to College/Solicitando una plaza en la Universidad 8

3. Paying for College/Pagando la Universidad 10
   - Financial Aid/*Ayuda económica* 11
   - Scholarships/*Becas* 13

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://archive.org/details/collegechoicesgu00unse

## Introduction

Dear parents and students:

Thinking about college can be exciting, challenging, and sometimes frustrating. We hope that SAF's College Guide will make this process easier. The Guide contains information about scholarships, college requirements, classes to take during high school to prepare you for college, and much more. Best of luck in your future college plans!

## *Introducción*

*Estimados padres y estudiantes:*

*El pensar en la universidad puede ser emocionante, estimulante, y a veces frustrante. Esperamos que la Guía de Universidades de SAF (AETM) simplifique el proceso. La Guía contiene información acerca de becas, requisitos de la universidad, las clases que se deben tomar en la escuela secundaria para prepararse para la universidad y mucho más. ¡Mucha suerte con sus planes futuros para la universidad!*

## 1. Thinking About College/*Pensando en la Universidad*

### Planning for College During High School

College applicants need to begin their planning in the early years of high school. Acceptance in college and approval for scholarships depend on overall performance in the total high school years, not just the senior year. Such factors as grades, quality of academic preparation, extracurricular activities, community volunteer participation, leadership experience, employment experiences, and recommendations from school personnel, family friends and employers are important parts of the total evaluation.

### *Preparando para la universidad durante la escuela secundaria*

*Los aspirantes a la universidad necesitan empezar a planear durante los primeros años de la secundaria. La aceptación por la universidad y la aprobación para becas se basa en la realización general no sólo en el último año de la preparatoria sino en los cuatro años . Los factores tales como las calificaciones, la calidad de preparación académica, las actividades fuera del plan de estudios, la participación voluntaria en la comunidad, las experiencias de liderazgo, las experiencias de trabajo, y las recomendaciones del personal escolar, de los amigos de la familia y de los empleadores son partes importantes de la evaluación entera.*

Here are some suggestions and activities that will help in your planning:

**GRADE 9**

_____List your school extracurricular activities, clubs, teams, and leadership roles.

_____Find out what courses are required and how many credits you'll need for graduation.

_____Keep a list of your volunteer, community service, church and family activities and responsibilities.

_____Make a file of awards you've received. Keep copies of certificates and letters of appreciation and recommendation.

_____Attend college information programs.

_____Meet with your counselor to check your progress toward graduation.

**GRADE 10**

_____Keep a list of your part-time and summer work experience. Include the job title, location, employer and length of time on the job. Don't forget to include unpaid work experiences for family and friends, such as caring for brothers and sisters, housekeeping, helping paint or repair houses, cars or machinery, and any other responsibilities you may have.

_____Take additional courses at school or elsewhere that enhance your special interests and talents.

_____Attend college information programs.

_____See your counselor.

**GRADE 11**

____Register for and take the PSAT and SAT exams. Find out about preparation courses for the SAT through your school.

____Attend college information programs.

____Arrange to visit colleges with school staff, family or friends.

____See your counselor.

**GRADE 12**

____Check funding sources for scholarships, grants and loans offered by service clubs, and civic or professional associations.

____Apply for College Entrance Achievement Tests, the ACT and/or SAT.

____Prepare a file for college correspondence. Keep copies of all letters and applications.

____Prepare budgets for each college you consider to determine your need for scholarships, grants, loans, and work-study.

____Ask teachers, counselors and community leaders to write letters of recommendation.

____Watch for announcements of individual scholarship programs.

____Gather applications for Colleges that interest you. Pay special attention to deadlines and begin completing the application.

***Aqui están algunas sugerencias y actividades que le ayudarán a planear:***

**AÑO 9**

_____*Haga una lista de actividades fuera del plan de estudios como clubs, equipos deportivos, y actividades de liderazgo.*

_____*Averigüe cuáles clases son requeridas y cuántos créditos se necesitan para graduarse.*

_____*Haga una lista de sus actividades voluntarias, servicios a la comunidad , y actividades y responsabilidades de la iglesia, y de la familia.*

_____*Prepare un archivo de los premios que haya recibido. Guarde copias de los certificados y las cartas de recomendación y de apreciación.*

_____*Asista a programas de informacion acerca de universidades.*

_____*Entrevístese con su consejero para comprobar su progreso en la escuela para su graduación.*

**AÑO 10**

_____*Haga una lista de todo tipo de trabajo de verano o de tiempo parcial y de su experiencia de trabajo. Incluya el cargo del trabajo, el lugar, el lugar de empleo y la duracion del trabajo. No se olvide de incluir sus trabajos voluntarios para su familia y amigos, como cuidar a sus hermanos, ayudar en casa, ayudar a pintar o reparar casas, coches o maquinas o cualquier otra responsabilidad que tenga.*

_____*Tome clases adicionales en su escuela u otro lugar que le ayuden a enriquecer sus intereses y talentos.*

_____*Planee visitar universidades con personal de la escuela, con su familia, o con sus amigos.*

_____*Asista a programas de informacion acerca de universidades.*

_____*Entrevistese con el consejero.*

**AÑO 11**

____*Matricúlese para los exámenes PSAT y SAT. Tome clases de preparacion para los examenes por medio de su escuela.*

_____*Asista a programas de informacion acerca de universidades.*

____*Planee visitar universidades con personal de su escuela, con su familia, o con sus amigos.*

____*Entrevístese con el consejero.*

**AÑO 12**

____*Averigüe fuentes de fondos para becas, subvenciones, y préstamos ofrecidos por clubs de servicio, y asociaciones cívicas o profesionales.*

____*Matricúlese para los examenes de realización, ACT y SAT.*

____*Prepare un archivo para toda la correspondencia acerca de la universidad. Guarde copias de cartas y formularios.*

____*Prepare presupuestos para cada universidad que considere para determinar su necesidad de becas, subvenciones, préstamos, y programas de trabajo por estudio.*

____*Pida a sus maestros, consejeros, y lideres de la communidad cartas de recomendación.*

____*Solicite anuncíos de programas de becas individuales.*

____*Consigua solicitudes para Universidades que le interesan. Ponga atencion a las fechas limites para enviar las solicitudes y comienze el proceso de solicitud.*

## Graduation Requirements

In order to go to college, you first must graduate from high school. Different schools have slightly different graduation requirements. Also, many colleges require you to take courses in addition to those required by the school. Check with your school's guidance counselor for help planning which courses are best for you. Here are some examples to help you:

## *Requisitos Para Graduarse*

*Para asistir a la universidad, primero es necesario graduarse de la secundaria. Cada escuela tiene requisitos distintos para graduarse. También, muchas universidades requieren que se tomen otros cursos además de los que son requeridos por la escuela secundaria. Entrevístese con el consejero de su escuela para ayuda acerca de cuáles cursos son los mejores para Ud. Aquí están algunos ejemplos para ayudarle:*

High School Graduation Requirements --Johnston County Schools

*Requisitos para Graduación de la Secundaria -- Johnston County Schools*

| Subjects/*Materias* | Units/ *Unidades* |
|---|---|
| English/ *El Inglés* | 4 |
| Mathematics/*Las Matemáticas* | 3 including Algebra 1<br>*incluyendo Álgebra 1* |
| Science/*Las Ciencias* | 3 Biology, a physical science, and 1 other<br>*Biología, una ciencia física y una más* |
| Social Studies/*Los Estudios Sociales* | 3 U.S. History, ELPS and world history<br>*La Historia de los Estados Unidos,*<br>ELPS, *y la Historia Mundial* |
| Health/Physical Education<br>*La salud/La Educación Física* | 1 |
| Electives/*Cursos extras* | 6 |
| Total Minimum/*Total Mínimo* | 20 |

Minimum Admissions Requirements
University of North Carolina Campuses

A high school diploma or its equivalent which meets the following requirements:

| Subject | Units | |
|---|---|---|
| English | 4 | Including I,II,III,IV |
| Math | 3 | Including Algebra I, Algebra II, Geometry or a higher level math for which Algebra II is a prerequisite |
| Science | 3 | Including a biological science, a physical science, and a laboratory course |
| Electives | 8 | Including 2 units of a foreign language |

It is recommended that a prospective student take a foreign language and a math course in grade twelve.

*Requisitos Mínimos para admisiones*
*Campuses de la Universidad de North Carolina*

Un diploma de la escuela secundaria o el equivalente que satisfaga los siguientes requisitos:

| *Materia* | *Unidades* | |
|---|---|---|
| *El Inglés* | *4* | *Incluyendo I, II, III, IV* |
| *Las Matemáticas* | *3* | *Incluyendo Álgebra I, Álgebra II, Geometría o un nivel más alto de matemáticas para cual Álgebra es un requisito previo* |
| *Las Ciencias* | *3* | *Incluyendo una ciencia biológica, una ciencia físcica, y un curso de laboratorio* |
| *Extras* | *8* | *Incluyendo 2 unidades de un idioma extranjero* |

*Se recomienda que un estudiante tome clases de un idioma extranjero y un curso de matemáticas en el año 12.*

**The University of North Carolina System:**
***El Sistema de la Universidad de North Carolina:***

Appalachian State University, East Carolina University, Elizabeth City State University, Fayetteville State University, North Carolina A & T State University, Pembroke State University, UNC-Asheville, UNC-Chapel Hill, UNC-Charlotte, UNC-Greensboro, UNC-Wilmington, Western Carolina University, Winston-Salem State University

## College Admissions Tests

All colleges and universities require students to take at least one admission test. The most commonly required tests are the Scholastic Aptitude Test (SAT) and the American College Test (ACT).

## *Exámenes de Admisiones para la Universidad*

*Todas las universidades requieren que los estudiantes tomen por lo menos un examen de admisiones. Los exámenes que se requieren más frecuentemente son el* Scholastic Aptitude Test (SAT) *y el* American College Test (ACT)

***Preliminary Scholastic Aptitude Test/ National Merit Scholarship Qualifying Test (PSAT/NMSQT)***

The Preliminary Scholastic Aptitude Test/National Merit Scholarship Qualifying Test (PSAT/NMSQT) is a multiple choice test that measures verbal and mathematical abilities important to doing college work. The PSAT is an important diagnostic tool in assessing the student's verbal and mathematical skills. The test is also a predictor for performance on the Scholastic Aptitude Test and provides students the opportunity to qualify for scholarships and enrichment programs.

Find out when the PSAT is administered in your area. The PSAT is a short version of the Scholastic Aptitude Test (SAT). The North Carolina PSAT is available to students who have completed Algebra I. Students are eligible to take the test for free one time at the state's expense.

*El* Preliminary Scholastic Aptitude Test/National Merit Scholarship Qualifying Test (PSAT/NMSQT) *es un examen de* "multiple choice" *(un examen en el que las preguntas van seguidas de varias contestaciones entre las cuales se encuentra la solución exacta) que mide las habilidades verbales y matemáticas que son importantes para hacer los estudios de la universidad. El PSAT es un instrumento diagnóstico importante para evaluar las habilidades verbales y matemáticas del estudiante. El examen también predice la realización en el Scholastic Aptitude Test y le da al estudiante la oportunidad de satisfacer los requisitos para becas y programas de enriquecimiento.*

*Pregunte cuando se administra el PSAT en su area. El PSAT es una versión corta del Scholastic Aptitude Test (SAT). El PSAT de North Carolina es disponible para los estudiantes que han terminado Álgebra I. Los estudiantes tienen derecho a tomar el examen gratis una vez a costa del estado.*

***Scholastic Aptitude Test (SAT)***

The SAT measures developed verbal and mathematical reasoning abilities related to successful performance in college. The SAT is intended to supplement the secondary school record and other information about the student in assessing readiness for college level work. The tests are given four times during the school year. Students should check with the school counselor for the test dates.

*El SAT mide las habilidades verbales y matemáticas desarrolladas que están relacionadas con la realización exitosa en la universidad. El SAT tiene la intención de complementar el expediente académico de la escuela secundaria y otra información sobre el estudiante en el proceso de evaluar su preparación para los estudios al nivel universitario.*

*American College Test (ACT)*

The ACT measure the knowledge and skills that students have acquired throughout their education. The ACT Assessment includes four curriculum-based tests that measure students' educational development in English, mathematics, reading, and science reasoning. The test which is given twice a year emphasizes students' capabilities in understanding and interpreting information, solving problems, and applying knowledge and skills. The assessment results are valuable in educational and vocation counseling, career planning, and college planning.
Find out where the test site for the SAT and ACT is in your county. One of these tests is required for admission to college. Students should check college catalogs to see which test is required for admission. Sometimes counselors recommend that students take both the SAT and ACT.

*El ACT mide los conocimientos y las habilidades que los estudiantes han obtenido durante su educación. La evaluación del ACT incluye cuatro exámenes basados en el plan de estudios que miden el desarrollo educativo de los estudiantes en los áreas de Inglés, Matemáticas, lectura, y razonamiento científico. El examen, que se da dos veces al año, da importancia a las habilidades del estudiante de comprender e interpretar información, de resolver problemas, y de aplicar conocimientos y habilidades. Los resultados de la evaluación son valiosos para el asesoramiento educativo y profesional, la preparación de carrera y la preparación para la universidad. Pregunte cual es el sitio del examen en su condado para el SAT y el ACT. Uno de estos exámenes es requerido para la admisión en una universidad. Los estudiantes deben consultar catálogos de universidades para ver cuál examen es requerido para admisión. A veces los consejeros recomiendan que los estudiantes tomen ambos el SAT y el ACT.*

## 2. Applying to College/Solicitando una Plaza en la Universidad

Now that you are thinking about college, it's important that you prepare as much as you can for the application process. Most students apply the first semester of their senior year. Some seniors take a year off and enroll the following year; still others may attend a college for only one or two years, establish a good record and then transfer to another school.

Deadlines for the majority of colleges and universities are in the winter. December is usually the last month to apply for enrollment for the following September. However, some schools will accept students every semester and some, based on a quarter system, will accept students three times a year. Don't assume that a school will accept your application when YOU want to apply. Deadlines are strict and they can delay your plans for getting into school. Here are some suggestions on how to prepare for college applications:

*Ya que Ud. está pensando en la universidad, es importante que prepare lo más posible para el proceso de solicitud. La mayoría de los estudiantes solicitan durante el primer semestre del último año de la escuela secundaria. Algunos estudiantes del año doce esperan un año después de graduarse y se matriculan en una universidad el año siguiente mientras otros asisten a una universidad durante uno o dos años para establecer buenas notas y después se trasladan a otra universidad.*

*Las fechas límites para la mayoría de las universidades son durante el invierno. Diciembre normalmente es el último mes para solicitar matriculación para el siguiente septiembre. Sin embargo, algunas escuelas aceptan a estudiantes cada semestre y otras, basadas en un sistema de trimestres, aceptan a estudiantes tres veces al año. No suponga que una escuela aceptará su solicitud cuando Ud.*

*quiera solicitar. Las fechas límites son estrictas y pueden retrasar sus planes de entrar en una universidad. Aquí están unas sugerencias acerca de cómo prepararse para las solicitudes de universidades:*

**I. Plan early** to investigate and compare colleges. Every campus has a "personality". Identify the college characteristics that are important to you such as:

-- majors and areas of study
-- academic reputation
-- type of school (public, private, 2 year or 4 year)
-- location and size of school
-- costs and availability of financial aid
-- music and athletic facilities

**II. Study the schools** you are considering and make a list of the schools that sound most appealing. Ways of gathering information on schools are:

-- college catalogs and information bulletins
-- talking with a college representative
-- talking to a currently enrolled student or alumnus
-- talking to your school counselor and teachers

**III. Select four to five** schools that "fit" your needs. Other people can help you make a decision too.

-- talk with your parents, counselors, and teachers
-- arrange an interview with the admissions officers at the schools
-- ask questions
-- evaluate your scholarship and financial aid possibilities

**IV. Decide to apply** to at least three or four schools. Application fees can be waived if you cannot afford them. Your counselor may have waivers, or you can include a letter with the application stating that you would like to have your fee waived. Many schools include a fee waiver form with every application.

**V. Apply for admission** at the colleges you have chosen.

-- know the deadlines and mark them on your calendar
-- review the financial aid application and note its deadline if different
-- read the forms BEFORE filling them out, then fill them out completely
-- don't forget to send your high school transcript, recommendations, and college entrance exam scores
-- have a teacher or counselor review your application and your essay for accuracy, spelling and grammar and make suggestions for improvement

***I. Planée temprano** para investigar y comparar universidades. Cada campus tiene una "personalidad." Identifique las características de la universidad que son importantes para Ud. Por ejempo:*

-- *carreras y áreas de estudios*
-- *reputación académica*
-- *tipo de escuela ( privada, pública, de 2 o de 4 años)*
-- *localización y población de estudiantes*
-- *costo y disponibilidad de ayuda económica*
-- *facilidades atléticas y de música*

*II. Estudie las escuelas que está considerando y haga una lista de escuelas que suenen mas aplicables. Formas de colectar información sobre escuelas son:*

*-- catálogos universitarios y pizarras de información*
*-- hablar con representantes de la universidad*
*-- hablar con estudiantes universitarios actualmente matriculados o con antiguos alumnos*
*-- hablar con el consejero y con los maestros en la secundaria*

*III. Seleccione cuatro o cinco escuelas que cubran sus necesidades. Otras personas puedan ayudar en las decisiones también.*

*-- hable con sus padres, consejeros y maestros*
*-- entrevístese con los directores de admisiones en las escuelas*
*-- evalúe las posibilidades para becas y ayuda económica*

*IV. Decida presentar una solicitud en un minimo de 3 o 4 universidades. El costo de la solicitud puede ser descartado si uno no puede pagarlo. Es posible que su consejero tiene un cupón especial para descartar el costo. También se puede incluir una carta con la solicitud que dice que usted no puede pagar el costo de la solicitud.*

*V. Solicite admisión en las universidades que ha elegido.*

*-- entérese de las fechas límites y apúntelas en el calendario*
*-- revise la solicitud de ayuda económica y apunte la fecha límite si es distinta*
*-- lea los formularios antes de llenarlos y después llénelos completamente*
*-- No se olvide de mandar su expediente académico de la escuela secundaria, recomendaciones y los resultados de los exámenes universitarios (como el SAT y el ACT).*
*-- pida a un maestro o al consejero que revise su solicitud y su ensayo para presición, deletreo y gramática y que haga sugerencias para mejorarlos.*

## 3. Paying for College/Pagando la Universidad

There is financial aid money to help you pay for your education! Your counselor can help you to apply. Fincancial aid may be in the form of grants, scholarships, work study, loans, or any combination of these. Here are some definitions:

*¡Sí hay ayuda económica para ayudarle a pagar su educación! Su consejero puede ayudarle a solicitar dinero. La ayuda económica puede ser en forma de subvenciones, becas, programa de trabajo, préstamos o cualquier combinación de estas formas. Aquí hay algunas definiciones:*

GRANTS/SUBVENCIONES

A grant is a gift of money that does not have to be repaid. There are private student grants and grants awarded by the federal government to guarantee low-income students financial assistance with college costs.

*Una subvención es dinero regalado que no se tiene que reembolsar. Hay subvenciones privadas para estudiantes y subvenciones dadas por el gobierno federal para garantizar ayuda económica a los estudiantes con ingresos bajos.*

## SCHOLARSHIPS/BECAS

Scholarships are gifts of money awarded to students on the basis of academic excellence and promise of future achievement. The financial aid office of each college should be contacted regarding available scholarships.

*Becas son regalos de dinero para estudiantes que hayan demostrado calificaciones excelentes y una esperanza de lograr mucho en el futuro. Se debe hablar con la oficina de ayuda económica de cada universidad acerca de becas disponibles.*

## WORK STUDY PROGRAM/PROGRAMA DE TRABAJO

The Work Study Program enables you to earn money through part-time employment on campus. You may work up to 15 hours per week during school and full-time during vacations. Your earnings will vary depending upon the hours you have available and your financial need. Apply directly to the college of your choice and complete the financial aid section on the application, including the hours you can work.

*El Programa de Trabajo habilita que se gane dinero por trabajo "part-time" en la universidad. Se puede trabajar hasta 15 horas a la semana durante el año escolar y hasta tiempo completo durante las vacaciones. El sueldo cambia según las horas que puede trabajar y la nececidad económica que uno tenga. Solicite directamente a la universidad que ha elegido y llene las horas que puede trabajar en la solicitud.*

## LOANS/PRÉSTAMOS

A loan is money that must be repaid. Long term student loans allow you to repay at low interest after you graduate or complete your education. Loans should only be considered as a last resort to financing you education. If you need to apply for a loan, discuss this with the financial aid officer at your college of choice to determine the best loan package that is available.

*Un préstamo es dinero que se tiene que reembolsar. Préstamos estudiantiles de largo tiempo permiten que se reembolse con interés bajo después de graduarse o de dejar de estudiar. Sólo se debe considerar un préstamo para pagar la educación como último recurso. Si necesita solicitar un préstamo, hable con un director de ayuda económica en la universidad que ha elegido para determinar cuál préstamo disponible es mejor.*

## FINANCIAL AID

The financial aid office of the college often prepares a financial "package" for a student which will combine more than one source of financial assistance; colleges sometimes add funds of their own or campus employment to this "package". Apply for all of the financial assistance that is available to you!

*La oficina de ayuda económica de la universidad frecuentemente parepara un "paquete" para el estudiante que combina más de una fuente de asistencia económica. A veces las escuelas incluyen fondos universitarios o empleo en la universidad en este "paquete." ¡Solicite toda la asistencia económica que sea disponible!*

*How to Apply for Financial Aid/Cómo solicitar la ayuda económica*
I. Plan early.

II. Study financial aid references and college catalogs, as well as family contacts through companies or social organizations.

III. When you select and apply to a college for admission, also request a Financial Aid Application. These are two different processes.

IV. Obtain a copy of "Meeting College Costs" from the scholarship office of your high school (also available free of charge from College Board Publication Orders, Box 2813, Princeton, New Jersey, 08540).

V. Some colleges will require a copy of the parents' income tax form (Form 1040 and any attached schedules) to verify income.

VI. FILE YOUR FINANCIAL AID APPLICATIONS EARLY!!! Late applicants may find that available funds have been committed to others.

*I. Planee temprano.*

*II. Estudie referencias de ayuda económica y catálogos universitarios además de contactos familiares en compañías u organizaciones sociales.*

*III. Cuándo escoja una universidad y solicite admisión, también pida una Solicitud de Ayuda Económica. Estos son dos procesos distintos.*

*IV. Obtenga una copia de* "Meeting College Costs" *("Pagando el Costo de la Universidad") de la oficina de becas en su escuela secundaria. (también se puede pedirlo sin gastos del* College Board Publications Orders, Box 2813, Princeton, New Jersey, 08540).

*V. Algunas universidades requieren una copia del formulario de impuestos de sus padres (el formulario 1040 y caulquier inventario adjuntado) para verificar sus ingresos.*

*VI. ¡ENTREGUE SUS SOLICITUDES DE AYUDA ECONÓMICA TEMPRANO! Si uno entrega su solicitud tarde se puede encontrar que los fondos disponibles han sido dados a otros.*

*Getting Financial Aid/Consiguiendo Ayuda Económica*
Students who are applying for financial aid will usually have to fill out a Financial Aid Form (FAF) from the College Scholarship Service or a Student Aid Application. These applications are used to estimate the amount you or your family can pay toward your costs for college. If you are applying ONLY for federal student financial aid under the Pell Grant, Guaranteed Student Loan, Supplemental Education Opportunity Grant, College Work Study, and National Direct Student Loan Programs, you may use the free "Application for Federal Student Aid."

*Los estudiantes que solicitan ayuda económica normalmente tienen que llenar un* Financial Aid Form (FAF) *(Formulario de Ayuda Económica) del* College Scholarship Service *(Servicio de Becas Universitarias) o un* Student Aid Application *(Solicitud de Ayuda Estudiantil).*

***Residency Documentation/Documentación de Residencia***

Students with incomplete documentation or pending documentation:

Most colleges and universities do not limit student attendance on the basis of citizenship. However, most state or federal financial assistance requires proof of residency status or citizenship. Many colleges and universities, especially those with large endowments (i.e. private and large public institutions) can and will provide assistance as needed to any student they accept. Don't postpone plans for higher education because of lack of documentation.

*Estudiantes con documentación incompleta o pendiente:*

*La mayoría de las universidades no limitan la asistencia basando en la ciudadanía del estudiante. Sin embargo, la mayoría de la asistencia económica estatal o federal requiere prueba de residencia o ciudadanía estadounidense. Muchas universidades, sobre todo las que tienen muchas donaciones (por ejemplo escuelas particulares y escuelas públicas muy grandes) proveen asistencia cuando sea necesario a cualquier estudiante que acepten.*

## SCHOLARSHIPS AND FINANCIAL AID FOR MIGRANT STUDENTS
## *BECAS Y AYUDA ECONÓMICA PARA ESTUDIANTES MIGRANTES*

***Beam, Inc.***

Becas Estudiantiles a Migrantes, Inc.
P.O. Box 4368
Visalia, CA 93291

CONTACT: California Department of Education, Migrant Education Section
721 Capitol Mall, Second Floor
Sacramento, CA 92814
(916) 324-1558

*Purpose/Propósito:* To provide financial assistance to migrant students.
*Para proveer ayuda económica a estudiantes migrantes.*
*Eligibility/Elegibilidad:* Must be eligible for the Migrant Education Program.
*Hay que ser elegible para el Programa de Educación Migrante.*
*Financial Data/Datos Financieros:* Varies from $100 to $500 for a four year period.
*Varia de $100 a $500 durante cuatro años.*

***CAMP (College Assistance Migrant Program)/ (Programa de Asistencia Universitaria para Migrantes)***

U.S. Department of Education, Migrant Education
400 Maryland Avenue, SW, Room 2149
Washington, DC 20202
(301) 443-1173

*Purpose/Propósito:* To assist students who are engaged in, or whose families are engaged in seasonal farmwork, and who are admitted to or enrolled in an institution of higher education. CAMP provides academic and personal support services to eligible migrant and/or seasonal farmworker students who would like to pursue a post-secondary education. The program offers tutoring in all general education requirements, group and individual counseling, reading development, and financial assistance

in the form of a monthly stipend. The grants are awarded to designated institutions which in turn provide programs of assistance to students.

*Para ayudar a estudiantes que participan en, o cuya familia participa en, el trabajo agrícola temporal, y que están admitidos o matriculados en una institución de estudios universitarios. CAMP provee servicios de apoyo académico y personal a estudiantes elegibles migrantes y/o estudiantes trabajadores agrícolas temporales que quieren obtener una educación después de la escuela secundaria. El programa ofrece "tutores" para todos los requisitos educativos generales, asesoramiento individual o en grupos, desarrollo de lectura y asistencia financiera en la forma de apoyo mensual. Las subvenciones son dadas a insituciones designadas que luego proveen programas de asistencia a los estudiantes.*

*Financial Data/Datos financieros:* The actual negotiation and awarding of grants is done at the discretion of the Department of Education, Office of Assistance Management and Procurement Services. The following is a list of CAMP programs:

*La negociación misma y la concesión de las subvenciones se hacen a juicio del* Department of Education, Office of Assistance Management and Procurement Services. *Lo siguiente es una lista de programas de CAMP:*

Boise State University CAMP
Department of Teacher Education
1910 University Drive
Boise, ID 83725
CONTACT: Dr. John Jensen, Director
(208) 385-1754

California State University CAMP
600 J Street, THH
Sacramento, CA 95819-6108
CONTACT: Marcos Sanchez, Director
(916) 278-5855

California State University CAMP
Maple and Shaw Avenue
Fresno, CA 93740
CONTACT: Raul Moreno, Director
(209) 278-4768

Oregon State University CAMP
Waldo Hall #337
Corvallis, OR 97331-6405
CONTACT: Dr. Milton West
(503) 737-3628

St. Edwards University CAMP
3001 S. Congress Avenue
Austin, TX 79704
CONTACT: Sarita R. Rodriguez
(512) 446-8626

*Catholic Negro Scholarship Fund/El Fondo Negro Católico de Becas*
Catholic Scholarship for Negroes, Inc.
73 Chestnut Street
Springfield, MA 01103

*Purpose/Propósito:* To provide financial assistance to Blacks interested in pursuing post secondary education.
*Para proveer asistencia financiera a Negros que quieren perseguir una educación después de la escuela secundaria.*
*Eligibility/Elegibilidad:* Black students about to enter or wishing to continue college are eligible to apply. Financial need must be demonstrated. Students do not have to be Catholic or plan on attending a Catholic college.
*Estudiantes negros que van a entrar en o quieren continuar en al universidad son elegibles para solicitar. Hay que demostrar una necesidad económica. No es necesario que los estudiantes sean católicos ni que planeen asistir a una universidad católica.*
*Financial Data/Datos Financieros:* Awards average $300 for one year and are renewable.
*Deadline/Fecha Límite:* January of each year.*Enero de cada año.*

*Comision Femenil Mexicana*
Ms. Martha Paredes
Comision femenil Mexicana
379 South Loma Drive
Los Angeles, CA 90017

*Purpose/Propósito:* To provide financial assistance to Hispanic women currently enrolled in a college or university
*Para proveer asistencia financiera a mujeres hispanas actualmente matriculadas en una universidad.*
*Eligibility/Elegibilidad:* Hispanic women currently enrolled in a college or university. Awards are based on academic achievement and community involvement.
*Mujeres hispanas actualmente matriculadas en una universidad. Las concesiones son basadas en el logro académico y la participación en la comunidad.*
*Financial data/Datos Financieros:* Awards range $100 to $1000 per student.
*Las concesiones varian de $100 a $1000 por estudiante.*

*Gloria & Joseph Mattera National Scholarship Fund for Migrant Children*
*El Fondo Nacional de Becas de Gloria & Joseph Mattera para Hijos de Migrantes*
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
(716) 245-5681
(800) 245-5681 -- *toll free/gratis*

*Purpose/Propósito:* To assist financially needy migrant youth who have the potential and desire to further their education beyond the high school level. Also assists dropouts to return to school.
*Para ayudar a jóvenes migrantes que necesitan ayuda financiera y que tienen el potencial y el deseo de continuar su educación después del nivel secundario. También ayuda a los estudiantes que dejaron de estudiar a volver a matricularse.*

*Eligibility/Elegibilidad:* Applicants must be migratory farmworkers or children of migratory farmworkers (priority is given to interstate migrant youth); and be enrolled or accepted by an accredited public or private college, technical school, or vocational institution or be dropouts or potential dropouts from school who show promise of ability to continue schooling; and be recommended by a representative of a community , school or other educational agency able to vouch for the educational status, financial need, and migratory status of the applicant.

*Los aplicantes tienen que ser trabajadores agrícolas o los hijos de trabajadores acrícolas (se da prioridad a jóvenes migrantes que cambian de un estado a otro). También necesitan estar matriculados en o aceptados por una universidad acreditada pública o particular, un instituto laboral, o un instituto profesional o pueden ser abandonos o abandonos potenciales de la escuela que muestran la posibilidad de continuar con la educación. Es necesario que tengan recomendaciones de un representativo de una comunidad, una escuela u otra agencia educativa que puede confirmar el estado educativo, la necesidad financiera, y el estado de migrante del aplicante.*

*Financial Data/Datos Financieros:* The amount varies depending upon the financial need and potential of the recipient. Generally awards range from $50 to $250 per year. Donations to the fund are welcome.
*La cantidad depende de la necesidad financiera y el potencial del recipiente. Las concesiones generalmente varian de $50 a $250 al año. Se aceptan donativos para el fondo.*

*LULAC National Scholarship Fund/Fondo Nacional de Becas LULAC*
League of United Latin American Citizens (LULAC)
400 First Street, N.W., Suite 716
Washington, D.C. 2001
(202) 347-1652

*Purpose/Propósito:* To provide financial assistance to Hispanic students interested in post secondary education.
*Para proveer asistencia financiera a estudiantes hispanos que quieren estudiar después de la escuela secundaria.*

*Eligibility/Elegibilidad*: Applicant must be a U.S. citizen or permanent resident and of Hispanic origin. Outstanding academic performance and financial need are also required. The application process should be initiated at a local LULAC chapter by the end of March.
*Los aplicantes necesitan ser ciudadanos estadounidenses o residentes permanentes y de origen hispano. También se requiere realización académica excepcional y necesidad financiera. Se debe iniciar el proceso de solicitar en un capítulo local de LULAC antes de fines de marzo.*

*Financial data/Datos Financieros:* Approximately 800 awards are given each year ranging from $250 to $1000.
Se dan aproximadamente 800 concesiones cada año que varian de $250 a $1000.

*Duration/Duración:* One year. Award recipients may reapply every year.
*Un año. Los recipientes de concesiones pueden volver a solicitar cada año.*